

Юн Хевон (Республика Корея), Бохонная Марина Евгеньевна (Россия),

Томский политехнический университет, г. Томск

Научный руководитель: Бохонная Марина Евгеньевна,
канд. филол. наук., доцент

ЖИВОТНЫЙ МИР В КОРЕЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Обращаясь к диалогу культур в фольклоре, исследователи интересуются вопросами сходств и различий тех или иных образов. Одним из центральных образов научных изысканий являются животные. С давних времен люди имели тесные отношения с зоомиром: приручали животных, наблюдали за их повадками, оборонялись от них, наблюдали схожие с человеком черты. И потом самую важную информацию отражали в языке, в частности, в языке фольклора.

Цель работы – рассмотреть символический образ некоторых животных в корейской и русской фразеологии.

Животные во фразеологизмах, как правило, олицетворяют характер и состояние человека. В корейской культуре есть 12 зверей, которые показывают, как устроены небо и земля на основании восточного тотемизма. Эти звери, безусловно, чаще всего встречаются в корейской фразеологии. Наиболее яркими их представителями являются: тигр, дракон, бык, заяц, курица, собака и свинья. В русских фразеологизмах используются преимущественно такие животные, как лошадь, собака, кот, свинья, мышь, медведь. Обычно они символизируют то или иное состояние человека, его поведение, врожденные черты, описывают его внешность.

Обратимся к образу животного, символическое наполнение которого схоже в обеих культурах. Это образ лисы.

В русской и корейской культуре лиса – хитрое и ловкое животное. Русские часто говорят: «хитрый как лиса», «старая лиса», «лиса Алиса», «Лиса Патрикеевна» для того, чтобы описать человека пронырливым и лукавым.

В корейской культуре лиса также коварная и ловкая. При этом она считается жестокой и опасной. Нередко для своих целей она превращается в коварную женщину, чтобы соблазнить мужчин, а затем съесть их сердце или печень. Наиболее часто встречающиеся фразеологизмы с компонентом «лиса»: «коварен как лиса – 간사하기는 여우 같다», «когда лиса стареет, у нее остается только хитрость – 여우가 늙으면 꾀만 남는다», «хитрая девушка как лиса – 여우같은 기집애». Таким образом,

в корейской фразеологии «лиса» имеет значение «хитрый человек», а также «распущенная и корыстная женщина».

Рассмотрим образ животного, который встречается и в корейской, и русской фразеологии, но его символическое наполнение различается. Это образ осла.

Символическое содержание образа осла различается в корейских и русских устойчивых выражениях. Так, в русской культуре осел – это эталон упрямства, несговорчивости и глупости: «упрямый как осел», «глупый как осел». Но в корейском языке символом упрямства является бык: «упрямство как у быка – 황소 같은 고집». А осел в Корее символизирует неблагодарность. Существует выражение: «только ослу неведома благодарность – 은혜를 모르는 건 당나귀이다».

Кроме того, осел символизирует и неверность, потому что, в отличие от лошади, осел менее предан человеку. Корейцы считают, что осел не очень хорошо признает своего хозяина, и когда осёл видит, что человек слабее его, никогда его не слушает. Существует интересная история, связанная с фразеологией. Давным-давно в Корее был средний класс, так называемый «сэнним». Представители этого класса обычно катались на ослике. Но иногда осел был непослушным. Тогда люди из низшего класса смеялись над этим. И появился такой корейский фразеологизм – «осел не слушает только сэнним – 나귀는 샌님만 업신여긴다». Это выражение высмеивает иллюзию иерархии, обычно его говорят в ситуации непослушания ребенка.

Обратимся к животным, которые встречаются в составе фразеологизмов только одной культуры и почти не используются в другой. Образ черной кошки и тигра.

Черная кошка в русской культуре соотносится с нечистой силой и привлечением негатива. Если случился ряд неприятностей или ссора, русские говорят: «Черная кошка пробежала». В корейском языке есть только один устойчивый оборот, в котором фиксируется черная кошка: «как черная кошка с закрытыми глазами – 검은 고양이 눈 감은 듯하다», и он означает «трудно различить границу».

Наряду с этим во фразеологии Кореи частотным является такое животное, как тигр. Он представляет корейский народ и дух. С давних времен Корея была горной страной и люди относились к тигру, как к своему близкому соседу. Так, в корейской мифологии тигр выступает тотемом, люди молились духу тигра для защиты горных дорог и селений. Тигр в Корее символизирует силу, храбрость, мудрость и долголетие. Он часто встречается в пословицах, например: «бесстрашный человек как тигр –

범 같은», «бумажный тигр – 종이 호랑이», что означает «пустая угроза». Относительно недавно появился фразеологизм «тигр приближается – 범 내려온다», который пришел из популярной корейской песни. Тигр также использовался в качестве символа на Олимпийских играх, чтобы показать солидарность и мощь корейского народа. В русской фразеологии это животное практически не встречается.

Подведем итоги. Анализ материала показал, что символическое наполнение образов животных в корейской и русской фразеологии имеет как сходства, так и различия. Расхождения неизбежны, поскольку фразеология отражает особое национально-культурное мировосприятие и самобытность каждого народа.

Ян Хао (Китай)

Пермский государственный университет, г. Пермь

Научный руководитель: Бурдина Светлана Викторовна,
д-р филол. наук

ЭВОЛЮЦИЯ СЕМАНТИКИ КОНЦЕПТА ЧАЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ XX ВЕКА И ИХ СОПОСТАВЛЕНИЕ

В истории отдельных народов, а иногда и в мировой культуре в целом некоторые концепты могут иметь особое значение, приобретая культурно-исторический смысл, определяя нравственно-этические принципы нации. О семиотике вещи писали Роланд Барт, Жан Бодрийяр, Ю. М. Лотман, рассматривая предметный мир как «язык культуры». «Мы верим, что живем в практическом мире применяемых, функционирующих, всецело прирученных вещей, а в реальности мы благодаря вещам находимся еще и в мире смысла», - отмечает Р. Барт [4, с. 416–426]. Стоит заметить, что смысловая оценка предметов есть результат взаимодействия социума, истории и культуры, об этом пишут многие семиотики, в этом есть социальная интеракция концепта, его культурная обусловленность. Поэтому семантику концепта чая следует рассматривать в аспекте социально-этнической среды, именно в этом случае можно увидеть его эволюцию и особенности значения в связи с взаимодействием разных культур. «Концепт “чай” представляет национальную культуру и ментальность в концентрированном виде и имеет высокую ценностную маркированность» [12, с. 437]. Поэтому его присутствие можно заметить во всех